

90
le faire mourir ^{quelques temps après} ils l'annoncerent à l'empereur de chine, on lui coupa une oreille ensuite on lui trancha la tête, comme c'étoit la crainte ou l'épreuve des tourmens qui le devoit faire presque tout apostasier, dit-on qu'ils purent sortir de cette épreuve par quelque moyen que ce fut ils observèrent de nouveau la doctrine chrétienne et peu à peu devinrent plus nombreux qu'avant la persécution, mais ils ne sont pas plus fervens, ils font des actes idolâtriques avec facilité ~~et sans crainte~~. Sur les dix qui furent arrêtés il y a deux ans sept d'apostasiens pour être envoyés en exil deux enfans furent relâchés et un seul mourut dans la prison.

il y a ^{cinq} quatre cultes idolâtriques, principaux en Corée celui de jésu, celui de confucius, celui de laofun et celui de ju hoang et celui des ancêtres, il est facile aux chrétiens de s'abstenir de la première, mais il n'en est pas de même du troisième culte des ancêtres. Chaque aîné de famille doit conserver sur une tablette le nom de ses parents et l'adorer, à 15 époques de l'année les cadets doivent se rendre chez lui pour adorer sur la tablette, elle doit demeurer chez l'aîné de la famille en ligne directe l'aîné en aîné de famille, chaque ligne collatérale doit avoir une tablette particulière qui devient comme la première et il y a quelques temples élevés en l'honneur de confucius le vulgaire et ceux qui ne veulent pas manifester leur science sont exemptés de ce devoir, sont par conséquent à leur entretien. — La science française consiste dans la connoissance des caracteres et de la composition chinoise, il y a en Corée les Coréens méprisent leur caracteres et leur écriture, elle les regardent n'est que pour les femmes disent-ils, je me suis informé s'ils avoient quelque ouvrage en leur langue; j'en ai pu m'assurer qu'un vocabulaire chinois coréen j'en ai fait imprimer quatre exemplaires, j'en ai de plus ^{de plus de 10 francs pour} j'en ai de plus plusieurs livres chrétiens traduits du chinois, j'ai dessein d'envoyer quelques exemplaires par nos courriers à macao avec deux vocabulaires, un pour Josephouang qui nous traduira le chinois en Latin et un pour le élève dans le lieu ou M. Leprageon les enverra, lorsque Joseph l'aura traduit je tâcherai de le faire transcrire et d'en envoyer un exemplaire

Dans chacun des lieux ou il sera utile, peut être en France au^{si},
avec plusieurs autres ouvrages chrétiens.

Administration.

D'après les observations que j'ai eu l'honneur de vous faire sur
les domiciles habitations incertaines des chrétiens j'ne puis vous
dire en quel lieu le Missionnaire sera reçu pour l'administration de
S. M.

j'ai entendu 36 confessions

j'ai administré l'extreme onction à 3 infirmes.

j'ai baptisé 19 adultes. & le Samedi saint, ce matin, nos chrétiens
étotent au comble de leur joie; ils n'avoient jamais vu célébrer le saint
l'office du Samedi saint ils ont vu un seul prêtre le célébrer, que
seroit s'il avoient assisté aux offices pontificaux; la cérémonie a duré
depuis environ $5\frac{1}{2}$ jusqu'à midi environ, nous n'avons eu montre ni
horloge ni aucune espèce de cadran, à propos de ce d'ran il nous seroit
nean moins bien utile d'en avoir quelques petits portatifs. le plus grand obstacle
à l'exercice des ceremonies après le défaut l'officiant capable venoit
de l'appartement. on ne peut nous avoir ajusté une croix au bout d'un
roseau, mais on ne peut s'en élever au dessus d'elle à tête sur la croix ni
le cierge paschal ni le roseau &c. l'on ne peut entrer dans les appartements
communément coréens sans se courber la tête, une homme de plus de 5 pieds
et quelques pouces n'y est pas à son aise je touché le fil de la fête sans
m'exhauser.

Avant l'arrivée d'aucun Missionnaire les chrétiens avoient choisi 6
hommes des plus capables d'entre eux pour traiter les affaires de religion
seul & d'autres ch. de de Capre Craignant quelques abus dans cette Compagnie
repondit à la question qu'on lui fit à ce sujet qu'il examinerai la chose
quand il seroit sur les lieux. j'en ai trouvé de bons conformément
aux avis donnés je crois dans le synode du Sut-suen j'ai recommandé
j'ai recommandé au plus capable dans chaque village de servir les chrétiens

91
Le 1. jour de dimanche et de fête pour priés en commun et entendee la lecture
qu'il leur ferait dans le catechisme, ^{sa} l'evangile, l'avis d'exaltation. ^{sur} ~~sur~~
~~l'avis~~ il doit toujours lire au moins une article du catechisme et l'expliquer
comme il le comprend lui même. le tout autant ^{qu'il} que la sûreté de leur ^{con}science
permettrons.

Les chretiens ne parlent ^{communément} de la religion à leurs enfants que lorsqu'ils sont
parvenus à l'usage de raison. parce qu'ils craignent que s'ils leur parloient
plus tôt de la religion ils ne la découvrirent.

Si le Missionnaire pouvoit vivre seul ou avec une ou deux personnes il recu-
vroit des chretiens beaucoup plus qu'il ne faudroit pour le nourrir, mais c'est
ce que j'en ai encore pu espérer. ^{Il} ~~Il~~ ^{me} ~~me~~ ^{dit} ~~dit ^{peu} ~~peu~~ ^{de} ~~de ^{jours} ~~jours~~ ^{après} ~~après~~ ^{mon} ~~mon~~ ^{arrivée} ~~arrivée
qu'il avoit deux domestiques, onze ^{suivants} ~~servants~~ ^{seigneurs} ~~seigneurs~~ protecteurs et cinq
maîtres ^{de} ~~de~~ ^{maison} ~~maison~~, celle la pour l'interieur, ^{et} ~~et~~ ^{deux} ~~deux~~ ^{autres} ~~autres~~ ^{pour} ~~pour~~ ^{l'exterieur} ~~l'exterieur~~, au dehors mais voyant que
plusieurs autres mangeoient à la maison comme ceux de la maison, j'en
demandai quelle étoit leur occupation laborant in ecclesia j'en ai pu connaître
le nombre de ces ouvriers, il se proposoit de partir vers la commence ment du
Carême pour baptiser et entendre quelques confessions dans un village qu'on
appelle Kowran, j'en dis que j'en pouvois me charger de gouverner cette maison
que d'ailleurs j'en pouvois avoir de vieille femme, dans la maison que dans le
cas d'une esporeuse necessité, en consequence qu'il vouloit pourvoir à cet ar-
rangement qui ne me regardoit pas comme ne pouvant le conserver dans la maison.
il proposa à tout de sortir et de me la aider seul, je confesai avec quelques chretiens
pour savoir le nombre necessaire, il me fallut permettre à trois femme vieille, une
vieille servante et deux enfants de 10 ou 12 de restet et à deux protecteurs et un
domestique. C'en est encore beaucoup plus que j'en en aurai j'espère à l'avenir,
car j'en veux absolument aucune femme dans le appartement que j'occupai
frequenter. on vient depuis plus d'un mois me solliciter chaque jour pour admettre
ceux thérés, marié à l'ant mon linze par exemple j'ai déjà dit sachement à deux
solliciteurs que si la servante qu'ils veulent avoir ne peut ^{pas} ~~pas~~ ^{être} ~~être~~ ^{admis} ~~admis~~ ^{se} ~~se~~ ^{pas} ~~pas~~
mon parent ^à ~~à~~ ^{une} ~~une~~ ^{fois} ~~fois~~ ^{par} ~~par~~ ¹⁰ ~~10~~ ^{jours} ~~jours~~ j'en ferai laver par mes jeunes
esclaves ou j'en ferai plutôt moi-même car j'en veux absolument admettre
aucune autre femme à travailler dans la maison que j'habiterai.~~~~~~

[Provider:rearticle] Download by IP 121.190.18.182 at Saturday, September 14, 2019 9:18 AM

Messieurs et très chers confrères j'ai été employé il y a quelque
 temps dans une affaire qui m'a attiré votre blâme et de dures et plain-
 bles ^{il semble voir que} reprehensions. La Divine providence ~~tenait~~ m'avait réservé ces sortes
 d'épreuves. aujourd'hui ce n'est pas seulement avec vous que mes actions
 avec M^{rs} Yu ont de ont de la relation, c'est avec le Souverain pontife
 lui-même, avec les cardinaux de la S. C. de la propagande avec le Supérieur
 des séminaires de chinois établis à Naples, en ce qui regarde M^{rs} mes actions
 envers M^{rs} Yu. néanmoins j'en ai pu m'empêcher d'interdire à M^{rs} Yu
 l'exercice des fonctions sacerdotales. j'évite si je puis vous faire
 connaître mes motifs. pour ne pas troubler ma conscience, j'envoie
 vous envoie une lettre pour le préfet de la S. C. de la prop.
 s'il vous est permis de la connaître ouvez la vous en y trouverez,

J'invite M^r Chastan à venir à mon secours au mois de
 janvier prochain. j'envoie les ^{Coreens} hommes qui accompagneront M^{rs}
 Yu en retournant au... introduiront M^r Chastan en revenant.
 il seroit bien à désirer que nous ayions un bon frère dans la partie orient.
 Du deao tung. pour recevoir les jeunes que nous enverrons. Joseph Quang
 n'en est pas capable; il ne s'accorde bien avec aucun de ses égaux,
 c'est à dire laïcs. on ne peut penser à lui ^{le} laisser seul administrer la
 moindre affaire. c'est l'opinion qu'en avait feu M^{rs} Mont. Ch. S. de la prop.
 d'ailleurs nous ne pouvons plus facilement envoyer de chrétiens à
 Coreens capables de nous rendre le service qu'ils ont rendu autre fois
 le seul chrétien capable d'obtenir cette charge qui le mettoit dans le
 cas de nous ^{être utile}; est extrêmement pauvre et destitué de la place.
 il ne peut plus aller à pekin si on ne lui donne ^{peu} de 200 leang (Canton)
 d'argent pour chaque voyage. or nous pouvons faire enlever de pekin men

94

18 pages

qu'ils nous apporteroient de pekin et aux autres quartes moi de fin.
 D'ailleurs votre correspondance à pekin ne peut avoir lieu trois fois
 l'année. Si vous avez un confrère dans la partie orientale du canton,
 il pourra sans peine à chacune des trois époques ou à deux d'entre elle
 envoyer quelqu'un à pekin qui nous y apporte ^{et revien} vos correspondances.
 quand même nous parviendrions à communiquer par mer avec le
 canton la présence d'un confrère y seroit toujours utile; dans quel
 quelle hypothèse que ce soit ^{si nous ne pouvions plus aller à pekin} si vous partagez nos avis je vous
 prie de m'écrire à la S. C. qu'au moins que déjà elle qu'il recue et se trouve
 même demander fait l'indivisible par feu Mont. G. de
 capte 111

Je recommande à vos prières ~~particulières~~ ^{particulières} nos pauvres chrétiens
 de Corée, je n'en connois par au monde dont la situation religieuse soit
 plus difficile priés le bon Dieu et la Vierge de les assister de les
 fortifier et de les consoler dans leurs peines. je leur dis que les
 chrétiens de France prient spécialement pour eux et qu'un grand
 nombre envoie les aumônes qui nous entretiennent parmi eux.

Agreez Messieurs et très chers confrères l'assurance de
 mon respect et du parfait attachement avec lequel
 j'ai l'honneur d'être en union de prières et de sacrifice
 unis dans les cœurs de Joseph et de Marie
 Messieurs et très chers confrères.

hanjang capitale de la Corée. Votre très humble et très obéissant
 4 avril 1836
 serviteur.

M. J. M. Moutant
 miss. in Corea regno.

[Provider:article] Download by IP 121.190.18.182 at Saturday, September 14, 2019 9:18 AM

(저번 호에 이어)

[원문 89쪽]

Ils n'observèrent point cette loi, ils commencèrent [원문 90쪽] le faire mourir et quelque temps après l'annoncèrent à l'empereur de Chine. On lui coupa une oreille ensuite on lui trancha la tête. Comme c'était la crainte ou l'épreuve des tourments qui les avait fait presque tous apostasier ; sitôt qu'ils purent sortir de cette épreuve par quelque moyen que ce fût ils observèrent de nouveau la doctrine chrétienne et peu à peu devinrent plus nombreux qu'avant la persécution. Mais ils ne sont pas plus fervents. ~~ils font des actions de la ***** avec facilité étonnante.~~ Sur les dix qui furent arrêtés il y a deux ans, sept apostasièrent pour être envoyés en exil ; deux enfants furent relâchés et un seul mourut dans la prison.

Il y a ~~quatre~~ cinq cultes idolâtriques principaux en Corée. Celui de Foë ; celui de Confucius, celui de Laokun, celui de yuhoang et celui des ancêtres. Il est facile aux chrétiens de s'abstenir des 4 premiers, mais il n'en est pas de même du ~~troisième~~ culte des ancêtres. Chaque aîné de famille doit conserver sur une tablette le nom de ses parents et les adorer. À 15 époques de l'année les cadets doivent se rendre chez lui pour adorer aussi la tablette. Elle doit demeurer chez l'aîné de la famille en ligne directe d'aîné en aîné ~~des familles.~~ Chaque ligne collatérale doit avoir une tablette particulière qui devient comme la première. Il y a quelques temples élevés en l'honneur de Confucius. Le vulgaire et ceux qui ne veulent pas manifester leur science ~~sont exemptés de ces dépenses~~ ne sont pas tenus à concourir à leur entretien. - La science coréenne consiste dans la connaissance des caractères et de la composition chinoise. ~~il y a en Corée~~ Les Coréens méprisent leurs caractères et leur écriture ; ~~ils la laissent~~ Elle n'est que pour les femmes, disent-ils. Je me suis informé s'ils avaient quelques ouvrages en leur langue ; je n'ai pu m'assurer que d'un vocabulaire chinois-coréen. J'ai ~~dépensé~~ 10 francs pour en faire imprimer quatre exemplaires. ~~je n'ai~~ Il y a plusieurs livres chrétiens traduits du chinois. J'ai dessein d'en envoyer quelques exemplaires par nos courriers à

1) 판독본은 지정환 신부의 판독 자료를 바탕으로 원문과 대조하여 만들었다. 원문 그대로 판독하되 다음의 원칙을 두었다. 1. 몇몇 단순한 철자오기와 예전의 표기는 어법에 맞게 고쳤다. 모방신부는 동사 어미 대부분과 일부 명사·동사어간에서 -ai-를 -oi-로 썼고, sç를 썼고, 약센트를 안 쓴 경우가 매우 많다. 예전 표기 payen은 그대로 두었다. 2. 문장 첫 글자와 고유명사 첫 글자가 소문자로 되어 있는 경우 대문자로 고쳤다. 모방 신부는 거의 대부분 소문자로 썼다. 3. 문맥의 이해를 돕기 위해 필요한 경우 문장부호(쉼표·마침표·물음표·검따옴표·콜론·세미콜론 등)를 삽입했다. 모방 신부는 특히 쉼표를 안 쓴 경우가 많다. 4. 문맥상 필요한 단어가 빠져있을 경우 < > 괄호에 넣어 삽입했다. 5. 원문에서 빼는 것이 나은 경우 [] 괄호를 했다. 6. 약자는 풀었다. 7. 삭제 표시와 밑줄과 밑줄입표는 모두 원문을 따랐다.

[Provider:article] Download by IP 121.190.18.182 at Saturday, September 14, 2019 9:18 AM

Macao avec deux vocabulaires. Un pour Joseph Ouang qui nous traduira le chinois en latin et un pour les élèves dans le lieu où M^r Légrégeois les enverra. Lorsque Joseph l'aura traduit, je tâcherai de le faire transcrire et d'en envoyer un exemplaire [원문 91쪽] dans chacun des lieux où il sera utile. Peut-être en France aussi, avec plusieurs autres ouvrages chrétiens.

Administration

D'après les observations que j'ai eu l'honneur de vous faire sur les ~~domiciles~~ habitations incertaines des chrétiens, je ne puis vous dire en quel lieu le Missionnaire sera reçu pour l'administration des Saint Mystères.

j'ai entendu 56 confessions

j'ai administré l'extrême-onction à 3 infirmes.

j'ai baptisé 19 adultes. 7 le samedi saint, ce matin, nos chrétiens étaient au comble de leur joie ; ils n'avaient jamais vu célébrer ~~les saint~~ l'office du samedi saint. Ils ont vu un seul prêtre le célébrer, que serait-il, s'ils avaient assisté aux offices pontificaux<?> ; la cérémonie a duré depuis environ 5 ½ jusqu'à midi environ, nous n'avons ni montre ni horloge ni aucune espèce de cadran. À propos de cadran il nous serait néanmoins bien utile d'en avoir quelques petits portatifs. Le plus grand obstacle à l'exercice des cérémonies, après le défaut d'officiant capable venait de l'appartement, ~~on ne pou~~ Nous avons ajusté une croix au bout d'un roseau, mais on ne pouvait élever au-dessus de sa tête ni la croix ni le cierge paschal ni le roseau, etc. L'on ne peut communément entrer dans les appartements coréens sans se courber la tête. Un homme de plus de 5 pieds et quelques pouces n'y est pas à son aise. Je touche le faite sans m'exhausser.

Avant l'arrivée d'aucun Missionnaire, les chrétiens avaient choisi 6 hommes des plus capables d'entre eux pour traiter les affaires de religion. Feu Mon très cher Seigneur de Capse craignant quelques abus dans cette société, répondit à la question qu'on lui fit à ce sujet qu'il examinerait la chose quand il serait sur les lieux. Je l'ai trouvée dissoute. Conformément aux avis donnés, je crois, dans le synode du Sutchuan. J'ai recommandé et fait recommander au plus capable dans chaque village de réunir les chrétiens [원문 92쪽] les Saints jours de dimanche et de fête pour prier en commun et entendre la lecture qu'il leur ferait dans le catéchisme ou l'évangile et la vie des saints ~~ou autre livre~~. Il doit toujours lire au moins un article du catéchisme et l'exposer comme il le comprend lui-même. Le tout autant ^{et selon} que la sûreté des réunions le permettront .

Les chrétiens ne parlent communément de la religion à leurs enfants que lorsqu'ils sont parvenus à l'usage de raison parce qu'ils craignent que s'ils leurs parlaient plus tôt de la religion, ils ne les découvrirent.

Si le Missionnaire pouvait vivre seul ou avec une ou deux personnes, il recevrait des chrétiens

beaucoup plus qu'il ne faudrait pour le nourrir, mais c'est ce que je n'ai encore pu essayer.²⁾ M^r Yu me dit peu de jours après mon arrivée qu'il avait deux domestiques onze ~~servantes~~ suivants trois protecteurs et cinq maîtres de maison, ceux-là pour l'intérieur, il ne m'en nomma pas au dehors mais voyant que plusieurs autres mangeaient à la maison comme ceux de la maison, je lui demandai quelle était leur occupation "laborant in ecclesia". Je n'ai pu connaître le nombre de ces ouvriers. il se proposait de partir vers le commencement du Carême pour baptizer et entendre quelques confessions dans un village qu'on appelle Kouram, je lui dis que je ne pouvais me charger de gouverner cette maisonnée, que d'ailleurs je ne pourrais avoir de ~~vieilles~~ femmes dans la maison que dans le cas d'une rigoureuse nécessité. En conséquence qu'il volut pourvoir à cet arrangement qui ne me regardait que comme ne pouvant les conserver dans la maison. Il proposa à tous de sortir et de me laisser seul. Je conférai avec quelques chrétiens pour savoir le nombre nécessaire. Il me fallut permettre à trois femmes vieilles, une vieille servante et deux enfants de 10 ou 12 de rester et à deux protecteurs et un domestique. C'en est encore beaucoup plus que je n'en aurai j'espère à l'avenir, car je ne veux absolument aucune femme dans les appartements que je devrai fréquenter. On vient depuis plus d'un mois me solliciter chaque jour pour admettre Cécile Thérèse Marie à laver mon linge ; par exemple j'ai déjà dit sèchement à deux solliciteurs que si la servante qu'ils veulent avoir ne peut laver ma chemise et mon pantalon une fois par 15 jours, je les ferai laver par mes jeunes élèves ou je les laverai plutôt moi-même car je ne veux absolument admettre aucune autre femme à travailler dans la maison que j'habiterai. [원문 93쪽]

Messieurs et très chers confrères j'ai été employé il y a quelque temps dans une affaire que m'a attiré votre blâme et de durs et pénibles répréhensions. Il semblerait que la Divine providence ~~semble m'avoir~~ réservé ces sortes d'épreuves. Aujourd'hui ce n'est pas seulement avec vous que mes actions ~~avec Mr Yu ont de~~ ont de la relation, c'est avec le Souverain pontife lui-même, avec les cardinaux de la Sacrée Congrégation de la propagande avec le Supérieur du séminaire de chinois établi à Naples, en ce qui regarde M^r mes actions envers M^r Yu. Néanmoins je n'ai pu m'empêcher d'interdire à M^r Yu l'exercice des fonctions sacerdotales. Je doute si je puis vous faire connaître mes motifs. pour ne pas troubler ma conscience, je ~~envoie~~ vous envoie une lettre pour le préfet de la Sacrée Congrégation de la propagande. S'il vous est permis de les connaître, ouvrez-la, vous les y trouverez.

J'invite M^r. Chastan à venir à mon secours au mois de janvier prochain. ~~j'envoie~~ Les hommes ~~coréens~~ qui accompagneront M^r Yu s'en retournant au ... introduiront M^r. Chastan en revenant. Il serait bien à désirer que nous eussions un confrère dans la partie orientale du Leaotung pour recevoir les jeunes que nous enverrons. Joseph Ouang n'en est pas capable ; il ne s'accommode bien

2) 여기서부터 이 단락 끝까지는 삭제표시처럼 보이는 선이 여러 개 그어져 있다. 판독본에서는 삭제표시를 하지 않았다.

avec aucun de ses égaux, c'est-à-dire laïcs. L'on ne peut penser à le laisser seul administrer la moindre affaire ; c'est l'opinion qu'en avait feu Mon très cher Seigneur de Capse. D'ailleurs nous ne pourrions plus facilement envoyer à Peking des chrétiens coréens capables de nous rendre les services qu'ils ont rendus autrefois. Le seul chrétien capable d'obtenir cette charge qui le mettait dans le cas de nous être utile, est extrêmement pauvre et destitué de sa place. Il ne peut plus aller à Peking si on ne lui donne près de 200 leangs (onces) d'argent pour chaque voyage. Or nous pouvons faire enlever de Pien men [원문 94쪽] qu'ils nous apporteraient de Peking et aux trois quarts moins de frais. D'ailleurs notre correspondance à Pien Men peut avoir lieu trois fois l'année. Si nous avons un confrère dans la partie orientale du Leaotung il pourra sans peine à chacune des trois époques ou à deux d'entre elles envoyer quelqu'un à Pien Men qui nous y apporte et reçoive nos correspondances. Quand même nous parviendrions à communiquer par mer avec le Leaotung la présence d'un confrère y serait toujours utile ; dans quelque hypothèse que ce soit il nous paraît très utile, ainsi si vous partagez nos avis, je vous prie d'en écrire à la Sacrée Congrégation à moins que déjà elle n'ait reçu et octroyé ces mêmes demandes faites l'an dernier par feu Mon très cher Seigneur de Capse.

Je recommande à vos prières par~~is~~ spéciales nos pauvres chrétiens de Corée. Je n'en connais pas au monde dont la situation religieuse soit plus difficile. Priez le bon Dieu et la très Sainte Vierge de les assister de les fortifier et de les consoler dans leurs peines. Je leur dis que les chrétiens de France prient spécialement pour eux et qu'un grand nombre envoie les aumônes qui nous entretiennent parmi eux.

Agréez Messieurs et très chers confrères l'assurance
de mes respects et du parfait attachement avec lesquels

j'ai l'honneur d'être en union de prières et de S.Sacrifice
unis dans les cœurs de Jésus et de Marie
Messieurs et très chers confrères.

haniang capitale de la Corée
4 avril 1836

Votre très humble et très obéissant
serviteur

P.Ph. Maubant
miss. in Coreæ regno